

26 Wir haben viel für einander gefühlt, from *Heinrich-Heine-Lieder* (1968-89), composed 1971.

Tilo Medek (b. 1940) was brought up and trained as a composer and musicologist in East Germany, but was de-naturalized in 1977 and emigrated to West Germany, where he runs a music publishing house.

Sung in German; English translation by Charles G. Leland, *The works of Heinrich Heine* (New York, 1900).

Other settings of this poem: 5

Wir haben viel füreinander gefühlt,
Und dennoch uns gar vortrefflich vertragen.
Wir haben oft "Mann und Frau" gespielt,
Und dennoch uns nicht gerauft und geschlagen.
Wir haben zusammen gejauchzt und gescherzt,
Und zärtlich uns geküßt und geherzt.
Wir haben am Ende, aus kindischer Lust,
"Verstecken" gespielt in Wäldern und Gründen,
Und haben uns so zu verstecken gewußt,
Daß wir uns nimmermehr wiederfinden.

We have felt so much the one for the other,
Yet lieved in an excellent concord, God knows;
We have played at husband and wife together,
Yet never once came to scratchings or blows.
We have shouted together in joy and in jest,
And tenderly too we have kissed and caressed.
And we played at the last in childish glee
At hide-and-seek through life's tangled maze;
And managed to hide so completely that we
Shall not find each other through all our days.